

## Dichos comunes

**PADRES:** *Toda cultura tiene dichos y proverbios propios, que carecen de sentido cuando se expresan literalmente en otra cultura. Decir, por ejemplo, que alguien ha “dejado escapar el gato de la bolsa” no tiene nada que ver con haber dejado libre a un gatito. De igual forma (y afortunadamente), decir que “está lloviendo gatos y perros” no tiene un significado literal.*

*Los dichos y frases de esta sección pueden ser conocidos por muchos niños, pues los escuchan en casa. Pero la inclusión de estos dichos y frases en la Secuencia Core Knowledge ha sido apreciada por muchos padres y maestros que trabajan con niños de culturas diferentes a la cultura americana.*

### **Back to the drawing board. Volver a empezar.**

*La gente usa este dicho cuando algo que están haciendo no les está quedando bien, y sienten que deben volver a hacerlo desde el principio.*

“Ahmad, ¿que estás haciendo?” le preguntó su madre.

“Estoy tratando de escribir una poesía para el cumpleaños de Kim. Pero no me suena bien. Creo que tengo que volver a empezar.”

#### **ILUSTRACIÓN**

### **Better late than never. Más vale tarde que nunca.**

*Se usa este dicho para significar que es mejor hacer algo tarde, a que nunca se llegue a hacer.*

“Mario, lamento haber llegado tarde a tu fiesta de cumpleaños. ¡Tuve un pinchazo en la llanta!”

“No te preocupes, Papá. Más vale tarde que nunca.”

#### **ILUSTRACIÓN**

### **Cold feet.**

*Se usa este dicho cuando una persona no se decide a hacer algo por temor.*

“Quiero saltar del trampolín, pero cada vez que lo intento tengo miedo. (I get cold feet.)”

**Don't cry over spilled milk.  
No hay que llorar sobre leche derramada.**

*Este dicho significa que una vez que algo haya pasado o se haya perdido, no hay que seguir lamentándose o preocupándose por ello.*

“Oye, Greg, ¿por qué tan triste? No estarás aún decepcionado por haber perdido en el concurso de ortografía, ¿verdad? Vamos, no hay que llorar sobre leche derramada.”

**ILUSTRACIÓN**

**Don't (or can't) judge a book by its cover.  
Las apariencias engañan.**

*La gente utiliza esta frase para expresar que la forma como algo luce puede no decir mucho de cómo es en realidad. También lo usan para decir que uno no debe limitarse a opinar basándose sólo en la apariencia de una persona.*

“Bill, escoge a Margaret para nuestro equipo de baseball,” le dijo Johnny.

“¿Margaret? ¿Estás bromeando?” le respondió Bill. “Ella es demasiado tranquila y tímida. ¿Qué puede saber ella de baseball?”

“Bill, las apariencias engañan,” replicó Johnny. “Puede que ella sea muy tranquila y tímida, pero yo la he visto jugar. ¡Realmente puede ser una revelación!”

**ILUSTRACIÓN**

**Easier said than done.  
Más fácil es decirlo que hacerlo.**

*Se usa este dicho para dar a entender que algunas veces resulta fácil decir lo que debería hacerse, pero lo difícil es llevarlo a cabo.*

Raquel y Tom encontraron una vieja y torcida armazón de bicicleta en una pila de desperdicios. “Vamos a llevarla a casa y arreglarla,” dijo Raquel.

“Fácil es decirlo,” le dijo Tom. “¿De dónde vamos a sacar dos ruedas y una cadena para arreglar esta bicicleta? ¿Y cómo vamos a enderezar la armazón?”

**Eaten out of house and home.**

*La gente usa esta frase, con frecuencia en forma humorística, cuando se come muchísima comida, tanta en verdad, que alguien tendrá que vender la casa para pagarla.*

“¿Estás emocionada por el matrimonio de tu hermana?” le preguntó Marie a Mary Jo.

“Claro que sí. Van a venir mis abuelos, mis tíos y mis primos a la boda. Pero Papá está

un poco preocupado. Dice que para dar comida a todos los parientes de Mamá tendrá que vender la casa.”

#### ILUSTRACIÓN

### **Get a taste of your own medicine. Probar de su propia medicina.**

*Se usa esta expresión cuando alguien que ha estado molestando o tratando mal a otros, recibe luego el mismo trato.*

“Dime, Rosa, ¿Sakir les hizo bromas a ustedes en la escuela hoy?” le preguntó su hermana.

“No,” le respondió Rosa. “Y no creo que lo haga por un tiempo. Finalmente probó de su propia medicina. Durante la asamblea escolar le otorgamos una medalla por hacer bromas pesadas. Y realmente se sintió avergonzado.”

### **Two heads are better than one. Dos cabezas piensan mejor que una.**

*La gente usa este dicho para significar que cuando alguien tiene dificultad con una tarea o un problema, la ayuda u opinión de otra persona le puede ser muy útil.*

Peter estaba jugando un juego de geografía en la computadora. “Rosie,” le dijo a su amiga, “¿qué lugar queda junto a California?”

“Bueno,” le dijo Rosie, “puede ser Nevada o Utah. O tal vez Arizona.”

“Nevada y Arizona concuerdan. Oye, gracias.”

“De nada,” le respondió Rosie. “Después de todo, dos cabezas piensan mejor que una.”

#### ILUSTRACIÓN

### **In hot water. Con la soga al cuello.**

*La gente usa esta frase para referirse a problemas serios.*

“¿Qué parte de la película te gustó más? Le preguntó Ryan a Rita.

“Me gustó la parte en que se cayeron al nido de serpientes y las serpientes se deslizaban sobre ellos, y luego vinieron los malos y sellaron el nido,” respondió Rita.

“Tienes razón,” dijo Ryan. “Realmente tenían la soga al cuello.”

**Keep your fingers crossed.  
Cruzar los dedos.**

*La gente usa esta expresión con diferentes propósitos. Uno es para mantenerse alejado del peligro y otro para tratar de ayudar a que un deseo se haga realidad.*

“¿Qué quieres para Navidad, Carmen?” le preguntó José.

“Bueno, me gustaría una bicicleta, pero en realidad estoy cruzando los dedos para que mi abuelita salga del hospital para Navidad.”

**ILUSTRACIÓN**

**Practice what you preach.  
Practica lo que predicas.**

*La gente usa este dicho para decir que uno debe actuar como le dice a los otros que actúen.*

“¡Mamá, mamá! ¡Ayúdame! Ben ha cogido mi tren. Él no tiene por qué coger mis juguetes,” lloraba Chris. Entonces Chris, de un tirón, le arrancó el tren a su hermanito.

“Suficiente, niños,” les dijo la mamá. “Ben, tú no debes quitarle a Chris el juguete con el que está jugando. Y Chris, si tú le coges sus juguetes, él va a pensar que está bien que él tome los tuyos. Por favor, trata de practicar lo que predicas.”

**Get up on the wrong side of the bed.  
Levantarse con el pie izquierdo.**

*La gente usa esta frase para decir que alguien está de mal humor.*

“¡Qué humor tiene mamá esta mañana! Creo que se levantó con el pie izquierdo!”

**ILUSTRACIÓN**

**Turn over a new leaf.  
Hacer borrón y cuenta nueva.**

*Es hacer un gran cambio en la manera en que uno actúa.*

“He llegado tarde al colegio nueve veces en lo que va del año. Pero a partir de hoy, voy a hacer borrón y cuenta nueva. Pase lo que pase, voy a llegar siempre a tiempo.”

**Where there's a will there's a way.  
Querer es poder.**

*Este dicho significa que si uno está decidido a hacer algo, encontrará la manera de hacerlo.*

“No puedo creer que nuestro grupo de Niñas Scout necesite vender seiscientas cajas de galletas para superar el récord del año pasado!” dijo Hilary. “¡Eso es imposible!”  
“¡No, no lo es!” le respondió Tina. “Querer es poder.”

**You can't teach an old dog new tricks.  
Loro viejo no aprende a hablar.**

*Este dicho significa que conforme uno se hace mayor, sus hábitos se hacen más firmes. Una vez que uno se acostumbra a hacer algo de determinada manera, resulta difícil aprender nuevas formas de hacerlo.*

“Abuelo, ¿por qué vas por esta ruta al mercado? ¿Por qué no vas por el camino nuevo?” le pregunta Mei Jing.

“¡Oh!” rió su abuelo, “Siempre me olvidó que hay un nuevo camino, porque toda mi vida fui por esta ruta. Supongo que loro viejo no aprende a hablar.”

**ILUSTRACIÓN**